

ПРЕМУДРЫЕ РЫБЫ ПАНЧАТАНТРА 5,4 पञ्चतन्त्रम् । एकबुद्धिकथा

कस्मिंश्चिज्जलाशये शतबुद्धिसहस्रबुद्धिनामानौ द्वौ मत्स्यौ प्रतिवसतः स्म ।

āṣaya *m* – место, место жительства, местопребывание;

तयोरेकबुद्धिर्नाम मण्डूको मित्रताम् आजगाम ।

maṇḍūka *m* – лягушка;

एवं ते त्रयोऽपि जलतीरे कियन्तमपि कालं सुभाषितगोष्ठीसुखम् अनुभूय
पुनर्जलं प्रविशन्ति ।

kiyant – сколь большой, сколь длинный, сколь разнообразный;
subhāṣita – хорошо сказанный; *n* – поэтическое изречение, афоризм, хороший совет, красноречие;
goṣṭhī *f* – сход, собрание, беседа;

अथ तेषां कदाचिद्गोष्ठीगतानां जालहस्ता धीवरा अस्तमयवेलायां
समायाताः ।

dhivara *m* – рыбац, очень умный человек;
astamaya *m* – заход солнца;
velā *f* – граница, предел, время, случай, берег;

तं च जलाशयं दृष्ट्वा ते मिथः प्रोचुः ।

mithas – вместе, совместно,
между собой, взаимно, попеременно;
pra-√vac **II P.** – сказать, объявлять, поучать,
прославлять, давать, передавать, предоставлять;

अहो बद्धमत्स्योऽयं ह्रदो दृश्यते स्वल्पसलिलश्च ।

svalpa – очень маленький;

salila – текущий; *n* – поток, вода;

तत्रभात आगमिष्यामः । इत्युक्त्वा स्वगृहं गताः ।

ते च तद्वज्रपातसदृशं वचः श्रुत्वा परस्परं मन्त्रं चक्रुः ।

vajrapāta (vajra-pāta) *m* – удар молнии, падение громовой стрелы;

paras-param – друг друга, взаимно;

mantra *m*, *n* – мантра, волшебство, заклинание, замысел, план, совет, наставление;

तत्र मण्डूकोऽब्रवीत् ।

भो भद्रौ शतबुद्धिसहस्रबुद्धी किमत्र कर्तुं युज्यते पलायनम्

अवष्टम्भो वा ।

palāyana *n* – побег, бегство, отступление;

avaṣṭambha *m* – уверенность, убежденность, мужество; отдых, остановка;

तच्छ्रुत्वा सहस्रबुद्धिर्विहस्योवाच ।

vi-√has I P. – смеяться, улыбаться, насмехаться;

भो मित्र मा भैषीर्वचनश्रवणमात्रेणापि ।

√bhi III P. – бояться; mā bhaiṣis – инъюнктив „не бойся!“;

ṣravaṇa *n* – крик, зов, приглашение; слушание, учение, репутация;

आगमनमपि तावत् तेषां न संभाव्यते ।

saṃ-√bhū – соединяться, возникать, рождаться, происходить, быть, становиться, быть возможным;

अथ भविष्यति तदा स्वबुद्धिप्रभावेण त्वामात्मानं च रक्षिष्यामि

prabhāva *m* – сила, мощь, величие;